

訂戶注意
凡直接向本社訂閱之諸君於續交費時，請注意收款人必須佩帶本徽章，同時，必須攜帶本社印鑑全之收據為憑否則請勿交付，特

一九四八年一月七日

杜魯門致國會咨文全文

Text of President Truman's State of the Union Message to Congress

January 7, 1948

We are today far short of the industrial capacity we need for a growing future: at least US\$50,000,000,000 should be invested by industry to improve and expand our productive facilities over the next few years. But this is only the beginning. The industrial application of atomic energy and other scientific advances will constantly open up further opportunities for expansion. Farm prosperity and high employment will call for an immensely increased output of goods and services.

今天我們的工業產量最少，不足應付將來之需要，在今後數年內，工業至少應投資五百萬萬美元，以改善和擴大我們的生產能力。但這不過是開始而已。原子能將在工業上運用及其他科學上的進步將永遠展開更多的機會。農村的繁榮和高度的就業將使物資與服務的需求無限增加。

Growth and vitality in our economy depend on vigorous private enterprise. Free competition is the key to industrial development, full production and employment, fair prices and an ever-improving standard of living. Competition is seriously limited today in many industries by the concentration of economic power and other elements of monopoly. The appropriation of sufficient funds to permit proper enforcement of the present anti-trust law is essential. Beyond that, we should go on to strengthen our legislation to protect competition.

我們經濟的生長和活力全賴有力的私人企業。自由競爭是工業發展，全部生產與就業，公平價格和改進生活標準的要素。今日在許多工業中，由於經濟權力的集中和其他壟斷的因素，以致自由競爭受到嚴重的限制。現在必須撥付充分的資金，以便實施目前的反托拉斯法律。

to the Congress last June. Nothing has occurred since to change my opinion of this law. As long as it remains the law of the land, however, I shall carry out my constitutional duty to administer it.

政府在去年六月向國會提出咨文時，對於這個法案，曾闡明我的態度。迄今為止，我對於這個法案，仍未改變我的意見。然而那個法案既已成為本國的法律，所以我自當履行我憲法上的職責，予以實施。

As we look ahead we can understand the crucial importance of arriving at new labor-management contracts. Work stoppages would result in a loss of production—a loss which could bring higher prices for our citizens and could also deny the necessities of life to the hard-pressed peoples of other lands. It is my sincere hope that the representatives of labor and of industry will bear in mind that the nation as a whole has a vital stake in the success of their bargaining efforts.

我們已知道工業的繁榮與高度的生產和高度的就業。我們也知道工業和農業的福利繫於我們工人的收入增加。政府已明智地選擇了設法使工資與生產力相稱。我建議將最低工資提高至每小時七角五分。

In general, however, we must continue to rely on our sound system of collective bargaining to set wage scales. Workers' incomes should increase at a rate consistent with the maintenance of sound price, profit and wage relationships and with increasing productivity.

政府已明智地定下種政策。我們應繼續依賴集體談判制度來規定我們的工資。工人的收入應與價格、利潤和工資的關係相稱，並與生產力的增加相稱。我們必須繼續根據集體談判制度來規定我們的工資。工人的收入應與價格、利潤和工資的關係相稱，並與生產力的增加相稱。

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE

Issued Daily in
83, Syngchi Road
Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記證：京警字第一號
發行人 宗基友
社址天津第一區西門外八十三號

to the United Nations. While that organization has encountered unforeseen and unwelcome difficulties, I am confident of its ultimate success. We are also devoting our efforts toward world economic recovery and the revival of world trade. These actions are closely related and mutually supporting.

我們現正全力支持聯合國，並繼續予以支持。聯合國機構雖遭遇種種不可預料和令人不快的困難，但我相信它會得到最後的成功。我們同時也致力於世界經濟和世界貿易的復興，這些行動都有密切的關連與互相支持。

We believe that the United States can be an effective force for world peace only if it is strong. We look forward to the day when nations will decrease their armaments. Yet so long as there remains serious opposition to the ideals of a peaceful world, we must maintain strong armed forces.

我們相信：如果美國是強大的，它才可以成為世界和平的有效力量。我們希望各國減少軍備，約日到來，可是對於和平世界的理想的嚴重反對還存在的時候，我們是必須維持強大的武力的。

(To Be Continued 未完)

本報招請

外埠分銷處
願者請來社商洽

青年課室

YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

ADVERBIAL PHRASES IN COMMON USE

(18) IN THE LONG RUN, SOONER OR LATER; eventually; (到底)。
A knave will be caught in the long run, or sooner or later.

(19) NOW AND THEN, EVERY NOW AND THEN; occasionally, at odd moments; (間常，無一定之時間)。
I hear from him now and then, or every now and then. 我間常得他的消息。

NOTE.— These two phrases mean the same thing — "occasionally." In the latter phrase, "every," is a distributive adjective, and the compound adverb "now and then" is used as a noun to the adjective "every."

(20) OF COURSE.— This signifies IN THE COURSE OF NATURE, or BY NATURAL CONSEQUENCE and is introduced as a sort of apology for saying something that must necessarily be true, and was therefore scarcely worth mentioning; (此二語之義同作「間常」解，於第二句成語中，「every」為分配形容詞，而複合副詞「now and then」被用作形容詞「every」之名詞)。

My son was plucked, and of course (as a matter of necessity) he was very much vexed. 我子未考取當當然惱。

But some students often use this phrase loosely in the sense of certainty in general, whether the fact asserted is necessarily true or not. 但有些學生常用此成語，以表通常之確實，不顧所言之事實，確實與否。

Erroneous use. Corrected. I shall of course come here tomorrow. I shall certainly come here to-morrow. 我明日必來此。

Of course she sings very well. She certainly sings very well. 她唱得確實很好。

Did he win a prize last year? Did he win a prize last term? Of course he did. Certainly he did. 他上學期得有獎賞否，他自然得有。

(21) OFF AND ON; irregularly; (無恒)。
He has been learning English off and on (not steadily) for some time past. 他前時學過英文是無恒的。

The opposite to this phrase is ON AND ON, which means

飛機速度超過子彈

I Flew Faster Than A Bullet

by Col. Albert Boyd, USAF 美空軍上校包德著

譯自Coronet十二月號

Now you sit around and wait for hours while the judges decide whether you've broken the world's record. You talk with newsmen, pose for pictures, say something into a microphone.

現在你坐着等那些判定人員來決定你是否打破了世界紀錄。你和新聞記者們談話，自己發表好時人給拍照，並且在著重風扇聲中說話。Tell 'em you were too busy to be scared. Tell 'em you didn't see anything but blurred images and the instruments in front of you. Try to convince them that this was a routine test flight, not a circus stunt. Yes, just try. Honestly, that was the toughest part of all.

告訴人們你是太忙了，顧不得害怕；告訴人們你什麼也沒有看到，只有些不清楚的影子和面前各種的儀器；想使他們相信這是經常的試驗飛行，不是一種驚天動地的表演，是，想辦法去說，實在說，這就是最難的層。

And in the middle of all this, there's a shout from the darkness where the timers are developing the camera negatives. Somebody yells: "The guy flew better'n 630 miles an hour on that second pass."

在這當中的時間，有一個叫喊的聲音，從照像機底板的暗箱中發出，有一個人叫喊道：「這傢伙在第二次飛過時，每小時速度超過六百三十英里。」

Then we get the official returns: the world's record was ours again for the first time in 24 years. The British or anyone else would have something to shoot at — 623.855 m.p.h. average.

於是我們又正式的得到世界紀錄。"regularly", "steadily", "without interruption". (此成語之反面為 on and on, 其意為「有恒」,「持久」,「無間斷」)。

He worked on and on for seven years running. 他有恒的一連工作七年。

(To Be Continued 未完)

本報南京

分銷處：太平路二四五號
代訂處：太平路二四五號
直接訂閱：專差送到
電話：二三八〇六
函訂：請寄南京新街口社會服務處四十五號信箱

本報北平分社

前內西皮市宋家胡同三號
電話：三三〇一六八
歡迎電話訂閱
隨時送到

本報濟南

分銷處：濟南北商埠前陳家樓二十二號

本報開封

分銷處：南書店街七十二號
同意書報社

本報唐山

分銷處：唐山市新華路北光明路報社
電話：二四一五號

本報歡迎電話訂閱

電話：二四〇〇九五

北江診療所

李寶和醫師
門診時間：上午九時至十二時，下午二時至六時

中國農民銀行

辦理存款儲蓄匯兌等一切業務
天津分行：馬路路第一九一號
電話：二二八九六號
中正路分理處：電話三三〇七七號

祥瑞興銀號天津分號

辦理商業銀行一切業務
存款放款匯兌貼現
第一區興安路二二三號
電話：二二八九六號
第二區興安路二二三號
電話：二二八九六號

雙錢牌

天津發行所 電話五〇九七號
各體育用品社均有代售

新中銀號

小額存款利息優厚
每戶自十萬元起一千萬為限
羅斯福路四四號電話車站
電話：二二八九六號

中國實業社

新到大批春季衣料
備有專門技師
承做中西服裝
設計帶椅套
鵝絨被枕靠墊

中國實業社

新到大批春季衣料
備有專門技師
承做中西服裝
設計帶椅套
鵝絨被枕靠墊

中央合作金庫

業務存款放款信託匯兌
儲蓄輔導合作
電話：二二八九六號
地址：天津第一區興安路三〇二號

同益興銀號天津總號

辦理商業銀行一切業務
存款放款匯兌貼現
電話：二二八九六號
地址：天津第一區興安路三〇二號

成興茶莊

製茶專家
總店：天津北門外法租界
支店：天津第一區興安路
電話：二二八九六號

力回牌

之品國產膠鞋記信標正
品標牌力回
號三三〇一六八

天馬牌

呢絨·毛毯
立公司毛呢絨廠
天津第十區雲南路廿二號